

University of Anbar/College of Arts- English Department

Third-year-Stage

Lecture: Translation

Asst. Lecturer: Mazin Abdul-Jabbar Reja

### What is text meaning?

Meaning is the product of the different components of language, taken together, occurring in a certain type of text and context, and directed to a certain kind of readership.

### What is Translation Process?

In order to translate well, we must deal with two things: the process of translation, (or translating) and the methods of translation. As regards the process of translation, it describes how we proceed at translating something in practice, i.e. to translate practically. It is not acceptable to translate word by word, but we must translate a unit by unit.

(e.g. collocations المصاحبات اللغوية like: *pass a law* (يسن قانونا), *brain drain* (هجرة الأدمغة), and idioms such as *tall order* (مهمة شاقة), *sitting duck* (لقمة سائغة/ فريسة سهلة).

### Types of Translation

#### Literal Translation

1. Word-for-word translation: it means that each English word is translated into an equivalent word in Arabic. Moreover, the word order in Arabic is the same as in English:

e.g. That girl is brave      تلك الفتاة تكون ذكية      (inacceptable)

   تلك الفتاة شجاعة      (acceptable)

This man is a big shot (هذا الرجل رمية كبيرة)      (inacceptable)

   (هذا الرجل عظيم الشأن / مهم)      (acceptable)

#### Free Translation

This method of translation means to translate freely without any constraints. The translator is not constrained by the text or context, or the direct and available meaning of words and phrases. He goes outside and out of texts and contexts and behind and beyond words.

He got nothing at the end      (عاد/ رجع بخفي حنين/ خالي الوفاض)

East or west, home is best      (كم منزل في الأرض يألفه الفتى وحنينه أبدا لأول منزل)

## What is the main task of a translator?

The main task of a translator is to render the meaning of a text from SL into TL without any personal bias of his/her cultural or ideological trends or opinions, i.e. , to be objective as possible as could (Williams, 2013:91).

## Translation Activity

### **Names of some international organizations** بعض أسماء المنظمات الدولية

International Labour Organization منظمة العمل الدولية

World Health Organization منظمة الصحة العالمية

International Monetary Fund صندوق النقد الدولي

World Bank البنك الدولي

United Nations Development Programme (UNDP) الصندوق الإنمائي للأمم المتحدة

Security Council مجلس الأمن

European Union (EU) الاتحاد الأوروبي

Organization of Petroleum Exporting Countries (OPEC) منظمة البلدان المصدرة للنفط (منظمة أوبك)

Food and Agriculture Organization (FAO) منظمة الأغذية والزراعة (فاو)

### **Expressions used in Mass Media** تعابير مستخدمة في وسائل الإعلام

A war of words زوبعة في حرب كلامية , tense silence هدوء مشوب بالحذر , a storm in a teacup في زوبعة في فنجان , to ease tension يخفف من حدة التوتر , last resting place , a face-saving decision , a shrouded in mystery , a strangely-worded letter , to sound the alarm bell يدق ناقوس الهدوء الذي يسبق , diametrically opposed على طرفي نقيض , the calm before the storm يعبر عن , to establish peace in the region , to express gratitude يقوم بمشاورات / مباحثات , to pay a visit يقوم بزيارة , to hold/make negotiations/ talks , to hold agreements يعقد اتفاقيات , to issue a decision يصدر قرارا , designate prime minister رئيس الوزراء المعين , The Parliament البرلمان , People's Assembly مجلس الشعب , draft resolution حرب , lame duck البطء العرجاء , territorial waters المياه الإقليمية , guerrilla warfare خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي , Arab Spring الربيع العربي , Brexit الحرب الباردة , cold war , العصابات

## Source texts and their translated target texts

### Theresa May lays out hard facts in Brexit Speech

"It is time for the UK and European Union to acknowledge the hard facts about Brexit".  
Teresa May said as she paves the way for compromise on a free trade deal.

### ماي تحدد حقائق صعبة حول عملية خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي

قالت رئيسة الوزراء البريطانية تيريزا ماي وهي تمهد الطريق للتوصل الى تسوية بشأن اتفاق تجارة حرة، ان الوقت قد حان كي تعترف المملكة المتحدة والاتحاد الأوروبي بوجود حقائق صعبة حول خروج بريطانيا من الاتحاد الأوروبي

### How the Arab Spring Began?

A year ago this weekend, a 26-year old Tunisian named Mohamed Bouazizi set himself on fire. It was an extreme act by a young man who had reached the end of his tether after being banned from selling fruit to earn his living but it triggered a remarkable series of events that became known as the Arab Spring.

### كيف بدأ الربيع العربي ؟

انقضى عام في نهاية هذا الأسبوع على قيام تونسي يبلغ من العمر ست وعشرون عاما يدعى محمد بوعزيزي بإضرام النيران في نفسه. لقد كان فعلا شنيعا ارتكبه شاب وصل الى قمة اضطرابه واهتياجه بعد منعه من بيع الفاكهة على قارعة الطريق من اجل كسب قوت يومه حيث أدى هذا الفعل الى سلسلة من الأحداث الهائلة التي مهدت لانطلاقة ما يعرف بالربيع العربي.

## Legal Translation Text

### International Human Rights Law

International human rights law lays down obligations which states are bound to respect. By becoming parties to international treaties, States assume obligations and duties under international law to respect, to protect and to fulfill human rights. The obligation to respect means that States must refrain from interfering with or curtailing the enjoyment of human rights. The obligation to protect requires to protect individuals and groups against human rights abuses. The obligation to fulfill means that states must take positive action to facilitate the enjoyment of basic human rights.

Through ratification of **international human rights treaties**, Governments undertake to put into place domestic measures and legislation compatible with their treaty obligations and duties. Where domestic legal proceedings fail to address human rights abuses, mechanisms and procedures for individual complaints or communications are available at the regional and international levels to help ensure that international human rights standards are indeed respected, implemented, and enforced at the local level.

### القانون الدولي لحقوق الإنسان

يرسي القانون الدولي لحقوق الإنسان التزامات تتقيد الدول باحترامها. وتتحمل الدول بانضمامها كإطراف الى المعاهدات الدولية، بالتزامات وواجبات بموجب القانون الدولي بان تحترم حقوق الإنسان وتحميها وتقي بها. ويعني الالتزام باحترام حقوق الإنسان انه يتوجب على الدول أن تمتنع عن التدخل في التمتع بتلك الحقوق أو تقليص هذا التمتع. ويتطلب الالتزام بحماية حقوق الإنسان أن تقوم الدول بحماية الأفراد والجماعات من انتهاكات تلك الحقوق. ويعني الالتزام بالوفاء بالحقوق انه يتوجب على الدول أن تتخذ إجراءات ايجابية لتيسير التمتع بحقوق الإنسان الأساسية.

وتتعهد الحكومات من خلال التصديق على **المعاهدات الدولية لحقوق الإنسان** ، بأن تضع موضع التنفيذ تدابير وتشريعات محلية متسقة مع الالتزامات والواجبات التعاهدية. وحيثما تعجز الاجراءات القانونية المحلية عن التصدي لانتهاكات حقوق الإنسان، فان ثمة آليات واجراءات بشأن الشكاوي الفردية متاحة على الصعيد الإقليمي والدولي للمساعدة في كفالة احترام المعايير الدولية لحقوق الإنسان وتنفيذها وإنفاذها على الصعيد المحلي فعليا.

## Legal Translation Text

Presented by: Asst. Lecturer Mazin Abduljabbar Reja

### The Security Council

Under the Charter, the Security Council has primary responsibility for the maintenance of international peace and security. It has 15 Members, and each Member has one vote. Under the Charter, all Member States are obligated to comply with Council decisions.

The Security Council takes the lead in determining the existence of a threat to the peace or act of aggression. It calls upon the parties to a dispute to settle it by peaceful means and recommends methods of adjustment or terms of settlement. In some cases, the Security Council can resort to imposing sanctions or even authorize the use of force to maintain or restore international peace and security.

The Security Council also recommends to the General Assembly the appointment of the Secretary-General and the admission of new Members to the United Nations. And, together with the General Assembly, it elects the judges of the International Court of Justice.

### مجلس الأمن

بموجب الميثاق، تقع على عاتق مجلس الأمن المسؤولية الرئيسية عن صون السلم والأمن الدوليين. وللمجلس ١٥ عضواً، ولكل عضو صوت واحد. وبموجب الميثاق، على جميع الدول الأعضاء الامتثال لقرارات المجلس. ويأخذ المجلس زمام المبادرة في تحديد وجود تهديد للسلم أو عمل من أعمال العدوان. ويطلب إلى الدول الأطراف في النزاع تسويته بالطرق السلمية. وفي بعض الحالات، يمكن لمجلس الأمن اللجوء إلى فرض عقوبات وصولاً إلى الإذن باستخدام القوة لصون السلم والأمن الدوليين وأعادتهما.

ويقدم مجلس الأمن توصيته إلى الجمعية العامة في ما يتعلق بانتخاب الأمين العام وقبول أعضاء جدد في الأمم المتحدة. كما أنه ينتخب، جنباً إلى جنب مع الجمعية العامة، القضاة في محكمة العدل الدولية.

## Legal Translation Text

Presented by: Asst. Lecturer Mazin Abduljabbar Reja

The judge, during the consideration of the alimony case , may decide a temporary alimony estimate for the wife from her husband when divorce occurred. This decision will be enforceable given that the above decision is a ramification of the original verdict.

The alimony considers among a group of the legal cases ( judged and recorded ) to be used as a jurisprudential reference for similar cases in terms of the principles and rules that these cases were based on.

The judge of the Court of Personal Status is the competent judge for considering such cases and his decision shall be effective and binding for the husband and wife who were divorced .

للقاضى أثناء النظر فى دعوى النفقة الشرعية أن يقرر تقدير نفقة مؤقتة للزوجة على زوجها عند حصول الطلاق. ويكون هذا القرار قابلا للتنفيذ ،على أن يكون القرار المذكور تابعا لنتيجة الحكم الأصلي.

وتعد دعوى النفقة الشرعية من ضمن مجموعة الدعاوى القانونية ( التي صدر حكما فيها والمسجلة ) باعتبارها مرجعا فقها للدعاوى المماثلة بما قامت عليه أحكامها من المبادئ والقواعد.

ويعتبر قاضي محكمة الأحوال الشخصية هو القاضي المختص للنظر في مثل هذه الدعاوى. ويكون قراره نافذا وملزما للزوج والزوجة المطلقين .